

## Francisco PÉREZ ESCUDERO

**Traductor - Redactor - Revisor - Gestor de proyectos**  
**Traductor Jurado** de inglés (Ministerio de Asuntos Exteriores)  
Socio de **Cedro** (Centro Español de Derechos Reprográficos)  
Miembro de la **Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña**  
Certificado de **Nivel C** de **Catalán**  
Puigcerdà, 287, 9.º 1.ª, 08020 Barcelona (España) | +34 650 522 575  
info@paraphrasis.com | paraphrasis@gmail.com  
paraphrasis.com | traductor-jurado.biz | wordpress.paraphrasis.com/wp



- Gran capacidad de comunicación oral y escrita en varios idiomas, trabajador en equipo, experiencia de contacto con clientes y proveedores, dotes interpersonales y de negociación, iniciativa, multitarea, proactivo.
- Experiencia en la manipulación segura de información confidencial.

## LENGUAS

### Materna

- Español (castellano).

### Principales

- Inglés (Traductor Jurado), chino, alemán, italiano, francés, portugués, catalán.

### Conocimiento básico

- Neerlandés, japonés, ruso.

## EXPERIENCIA LABORAL

### Autónomo

Barcelona (España)  
Enero 1991 - presente

#### Traductor, redactor, revisor/corrector, gestor de proyectos

- Traducción, revisión, corrección, QA, gestión de proyectos, redacción de contenidos, transcripción de vídeo, traducción de subtítulos, ingeniería de localización, traducción jurada (inglés-español-inglés). Usuario experto de herramientas de traducción.
- **Especialidades principales:** **técnica** (automoción, construcción, ingeniería, ingeniería del sonido), **derecho** (contratos, certificados, Unión Europea, sentencias), **economía y finanzas** (informes anuales, banca), **localización** (software, juegos, sitios web), **medicina** (aparatos médicos, protocolos de laboratorio), **subtítulos** (películas, series), **humanidades** (historia, arte, enseñanza, lingüística, música), **turismo**.

### Oxford Tefl, S.L.

Barcelona (España)  
Marzo 2010 - presente

#### Profesor de español (A tiempo parcial)

- **Conversación, gramática, vocabulario** en español para empleados de empresas.

### Google Inc. (a tiempo parcial a través de Kelly Services)

Barcelona (España)  
Enero - diciembre 2006

#### Evaluador de Calidad (Google Quality Rater) (A tiempo parcial)

- **Evalué la calidad de los resultados de búsquedas** realizadas en el buscador Google.
- **Investigación sobre la web:** detección de ambigüedades, relevancia y *spam*, cobertura, implicaciones culturales y específicas de cada país, etc.

### Celer Pawlowsky SL

Barcelona (España)  
Mayo 2001 - noviembre 2004

#### Responsable de Recursos Humanos / Director de Proyectos / Gestor de Proyectos / Consultor

- **Miembro del Comité Coordinador** de la empresa.
- Gestioné los **recursos humanos internos y externos**.
- Preparé y evalué propuestas de **servicios lingüísticos** y **proyectos de I+D**, para la UE.
- **Dirigí un equipo de gestores de proyectos**; asigné proyectos; propuse formación.

### Red Internacional del Bambú y el Ratán (INBAR)

Pekín (China)  
Enero 2000 - enero 2001

#### Coordinador de información y de la red (organización intern.)

- Con **estatus diplomático**, dinamicé los contactos con los representantes de los países miembros, embajadores, ONG e investigadores, principalmente de América Latina.
- Creé y supervisé un **equipo de traductores y una red de voluntarios**.
- **Rediseñé el sitio web**, conseguí el dominio **.int**, actualicé el contenido, desarrollé una **versión multilingüe**, aumenté las visitas en un 70%, resolví problemas de conexión.

### SimulTrans Ltd.

Dublín (Irlanda)  
Enero - julio 1998

#### Language Specialist

- **Evalué la calidad lingüística** de los archivos de software, ayuda y documentación. Clientes principales: Netscape, Canon y Gartner Group. Total: 1.120.000 palabras.
- Creé y actualicé **glosarios y guías de estilo**.

**Academia Plaza**  
Torre-Pacheco, Murcia  
(España)  
Julio - diciembre 1997

### Profesor de inglés

- Impartí clases de **inglés inicial** a un grupo de 10 niños de 4-5 años y de **inglés medio-avanzado (comercial)** a dos grupos de unos 20 alumnos adultos cada uno.
- Diseñé ejercicios y adapté el material didáctico existente a las necesidades de los grupos.

**UNICEF-España y otras ONG españolas**  
Granada (España)  
Octubre 1996 - julio 1997

### Coordinador voluntario de equipo de traducción

- Creé y dirigí un equipo de traductores y revisores voluntarios para **UNICEF y ONG españolas**. Participé en la traducción y la revisión de textos generales y jurídicos.
- Idiomas: inglés, portugués, francés y español.

**Emisora municipal**  
Torre-Pacheco  
(España)  
Veranos 1987 - 1990

### Presentador, guionista y programador musical de radio

- **Creé, coordiné y presenté** varios programas de radio en la emisora municipal.
- Seleccioné **música** de todos los estilos, organicé y dirigí **debates**, concursos y entrevistas.

## FORMACIÓN UNIVERSITARIA

**Universidad de Murcia**  
Murcia (España)  
Octubre 2008 - marzo 2009

### CAP (Certificado de Aptitud Pedagógica)

- Especialización en enseñanza de lengua inglesa.
- 100 horas de prácticas en Instituto de Enseñanza Secundaria.

**Universidad de Barcelona**  
Barcelona (España)  
Octubre 2006 - enero 2009

### Máster en Estudios de Asia y Pacífico

- China, Japón, India, Pakistán, Sureste asiático, Tíbet, Mongolia, Asia Central, Pacífico.
- Historia, geografía, geopolítica, religión, economía, arte, literatura, lengua japonesa.
- 90 créditos.

**Univ. de Lengua y Cultura de Pekín**  
Pekín (China)  
Agosto 1999 - agosto 2001

### Estudios de postgrado

- Lengua y cultura **chinas**.
- Certificado de Aptitud en Chino (HSK).
- **Lingüística computacional** y procesamiento del lenguaje natural.

**Univ. de Granada**  
Granada (España)  
Julio 1997 - oct. 1999

### Cursos de doctorado de Tipología lingüística y ling. comparada

- Ontología, tipología, fonética, lingüística computacional, lingüística aplicada.
- Superación de los 31 créditos correspondientes a los dos cursos de docencia (sin tesis).

**Univ. de Granada / Comisión Europea**  
Granada (España)  
30 junio - 7 julio 1997

### Introducción a la lingüística computacional (TEMPUS-TACIS)

- Curso intensivo (30 horas).

**Univ. de Granada**  
Granada (España)  
Octubre 1993 - julio 1997

### Licenciatura en Traducción e Interpretación

- **Idiomas:** inglés, chino, alemán, neerlandés y español.
- **Especialidades:** jurídico-económica y científico-técnica.
- Beca de libros al **mejor rendimiento académico**.

**Thames Valley Univ.**  
Londres (R.U.)  
Marzo 1997

### Diploma de traducción jurídica (Erasmus PIC 96-UK-1375)

- **Traducción jurídica**, inglés, portugués.

**Univ. of Portsmouth**  
Portsmouth (R.U.)  
Febrero - julio 1995

### Diploma de estudios de inglés

- Inglés, alemán, traducción (parte de un programa Erasmus).

**Univ. de Murcia**  
Murcia (España)  
1990 - 1993

### 1.º y 2.º cursos de Licenciatura en Filología Inglesa

- Inglés, enseñanza, lingüística.

## CURSOS, CONFERENCIAS Y SEMINARIOS

**MAD Center**  
Barcelona (España)  
Noviembre 2011

### Producción musical con Ableton Live (24 horas)

- Loops, pistas y efectos, masterización, ecualización.

**Universidad de Alcalá / eSIN Consultores**  
Barcelona (España)  
Octubre 2003 - marzo 2004

### Consultor-Experto en Internet y Aplicaciones de Comercio Electrónico (curso a distancia, 250 horas)

- Desarrollo y coordinación de proyectos complejos basados en aplicaciones de IT.
- Gestión de empresas de IT y portales Web.
- Arquitectura de **redes**, *webmastering*, edición de páginas Web, **e-commerce**.

**Academia Parker**  
Barcelona (España)  
Mayo 2003

### Desarrollo profesional web con Dreamweaver MX (35 horas)

- **Diseñar** para la World Wide Web. Aspectos visuales de las páginas web: HTML y CSS.
- **Gestión de contenidos:** XML. Promoción Web. Seguridad en la Red.

**Centre de Traduction, Unión Europea**  
Luxemburgo  
28 septiembre 2001

### Quality - A Measurable Deliverable?

- Seminario para proveedores de servicios lingüísticos del CdT.

**ELRA / Comisión Europea**  
Granada (España)  
28 - 30 mayo 1998

### First International Conference on Language Resources and Evaluation

- Recursos lingüísticos, evaluación de traducción automática, adquisición léxica, evaluación en PLN, procesamiento y evaluación del habla...

**Univ. de Málaga**  
Málaga (España)  
1996 / 1997

### I / II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación

- Traducción jurídica, ingeniería del lenguaje, enseñanza...

**Univ. de Granada**  
Granada (España)  
25 - 27 noviembre 1996

### Traducción de textos jurídicos - Traducción jurada

- Inglés, alemán.

**Goethe Institut**  
Granada (España)  
1995 - 1996

### Mittelstufe II (actualmente nivel C1.2)

- Alemán.

**Escuela Oficial de Idiomas de Murcia**  
Murcia (España)  
1990 - 1993

### Alemán, italiano, francés, inglés

- 1º., 2º., 3º. cursos de alemán; 1º., 2º. de italiano; 1º., 2º. de francés; 4º. de inglés.

## PROGRAMAS Y EQUIPO INFORMÁTICO

Procesam. de textos:  
Traducción-localiz.:  
Subtítulos:  
Web y gráficos:  
Equipo:

MS Office, FrameMaker, Acrobat, programas de OCR.  
Trados, Star Transit, Passolo, WordFast, RoboHelp, SDLX, Déjà Vu, Across, QA Distiller, TTX SnellSpell.  
Wincaps, Softni, Softtiter, Subtitle Workshop.  
Dreamweaver, Flash, Photoshop, Illustrator, Freehand, QuarkXpress, InDesign.  
Portátil (Core 2 Duo, P8700, 2.53 GHz, 4 GB RAM), PC (AMD Athlon XP 2100+, 1.73 GHz, 2 MB RAM), grabadora de DVD y de CD, conexión de Internet de banda ancha, impresora láser Samsung.

## VIAJES Y ESTANCIAS INTERNACIONALES

Europa:  
Asia:  
América:

Reino Unido, Irlanda, Alemania, Francia, Países Bajos, Bélgica, Luxemburgo, Italia, Portugal, Suiza, Grecia, Mónaco, Rusia.  
China, Hong Kong, Macao, Vietnam, Camboya, Tailandia, Singapur, Turquía.  
República Dominicana.